

Journal des traducteurs Translators' Journal

Rubrique de la STIC

Volume 3, numéro 3, 3e trimestre 1958

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061498ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061498ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

(1958). Rubrique de la STIC. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 3(3), 131–132. <https://doi.org/10.7202/1061498ar>

L'ACTUALITÉ CANADIENNE

RUBRIQUE DE LA STIC :

¶ Quinzième réunion du Conseil de la Société des traducteurs et interprètes du Canada :

Le Conseil tient, le 26 mars 1958, sa 15^e réunion mensuelle et sa 2^e depuis l'assemblée annuelle. Sont présents MM. Belleau, Bernard, Boucher, Mayer, Paris, Saumure, Sinclair et Vinay. M^{lle} Denise Lanoix et M. Pierre Benoît ont motivé leur absence.

D'après le rapport du trésorier, 80 membres titulaires ont acquitté leur cotisation pour 1958.

M. Mayer présente le rapport de la Commission d'admission qui est adopté sur une proposition de MM. Bernard et Saumure. Sont donc admis, comme membres titulaires : M^{lles} Marie-Thérèse Archambault, Simone-Marie Delaquis, Marie Girard, Joséphine Hambleton, Colette-Cécile Hérault, Cécile Lefebvre, et MM. A.-Marcel Bélingue, François Dufour, Maurice Lacasse, Antoine-Berthelet La Rocque et René Valadon; comme membres associés : M^{lle} Marion Robins et MM. Jacques-E. Côté, Edward-Joseph-Hollingsworth Green et F.-Camille Morissette.

Le président de la Commission du *Journal des Traducteurs* étant absent, M. Vinay, directeur de la revue, donne quelques précisions sur la nouvelle présentation du Journal et la part qu'y tiendra la STIC. D'ici mai, la Société devra faire parvenir à la direction la somme totale due pour l'abonnement des titulaires. Le Conseil fait immédiatement sienne cette recommandation. Pour ce qui est des membres associés, le secrétaire leur écrira pour les inviter à s'abonner. De son côté, M. Vinay leur enverra un exemplaire à titre publicitaire. Relativement aux abonnements de 1957, on fait observer que plusieurs titulaires en ont versé le prix dans la dernière moitié de l'année; le Conseil autorise le trésorier à opérer un rajustement au sujet de leur cotisation pour 1958. Quant aux autres titulaires, — et il en sera de même dès 1959 pour tous, — la cotisation devra être versée entièrement.

M. Bernard présente le rapport de la Commission des relations extérieures, composée de MM. Bernard (président), Belleau, Benoît, Paris et Sinclair. Deux sessions ont été tenues. Le projet de mémoire de convention entre la Société du Canada et celle d'Ottawa a été modifié et fera l'objet de nouvelles négociations. Relativement à la publicité, la Commission a chargé M. Massué Belleau de se mettre en relation, quand il y aura lieu de le faire, avec les agences de presse et les journaux et revues, pour leur passer nouvelles et communiqués. La Commission a aussi décidé de publier un bulletin bibliographique en attendant la formation d'un Service de documentation. Enfin, la Commission suggère l'abonnement de la STIC au *Journal des Traducteurs* et à *Babel*, ainsi que l'acquisition complète du *Bulletin de l'Association technologique de langue française d'Ottawa*. Cette suggestion se mue en proposition faite par MM. Bernard et Belleau et le Conseil l'accepte à l'unanimité.

M. Sinclair apprend officiellement au Conseil qu'une association professionnelle de traducteurs de langues étrangères est en voie de formation. Une assemblée préliminaire, à cet effet, a été tenue le 25 mars dernier, et le président de la STIC y a adressé la parole. Quarante personnes, environ, étaient présentes à cette réunion, mais toutes n'étaient pas des traducteurs de profession. Une commission a été chargée de rédiger une constitution. On prévoit l'affiliation de la nouvelle association à la Société des Traducteurs et Interprètes du Canada.

Suivant une suggestion de M. Marcel Paré, membre titulaire de Montréal, M. Jacques Paris propose un comité d'étude, composé de MM. Marcel Paré (président), Belleau, Mayer et Vinay, chargé de s'enquérir sur l'opportunité d'établir un titre de compétence (tel que : *Traducteur Agréé*, *Traducteur Juré*, *Iuratus Interpres*) qui, après examen, pourrait être attribué à des titulaires, et sur le procédé à suivre pour réaliser ce projet. Selon le président, M. Emile Boucher, la STIC pourrait, en vertu

de la loi fédérale sur la propriété industrielle, acquérir l'exclusivité d'un tel titre sans prétendre régir la profession.



¶ Meeting of foreign language translators at Ottawa

March 24, 1958 :

A meeting of foreign language translators was held on the evening of March 24, 1958, at the National Research Council on Sussex Drive for the purpose of organizing a new society of translators and interpreters. About forty prospective members were in attendance. Dr. D. I. Lalkow, Chief of the Foreign Languages Division of the Secretary of State Department's Bureau for Translations, presided. Miss D. J. Wright acted as secretary.

Mr. D. A. Sinclair read a ten-point list of proposed aims for the new society, after which Dr. Lalkow addressed the meeting on some of the problems that face translators in Canada, with particular emphasis on the lack of understanding so often encountered on the part of some people who seemed to expect a "while-you-wait" service in anything from Greek to Chinese and on any subject under the sun. He felt that a society of the kind contemplated could do a great deal towards dispelling this kind of public ignorance, as well as improving the standards of the profession and gaining more prestige for it.

Dr. Lalkow then called on Mr. E. Boucher, President of the Society of Translators and Interpreters of Canada, who talked briefly about the history of that organization, its purposes and relationship to the International Federation of Translators. While making it clear that he could not on this occasion make any commitments on behalf of the national organization he nevertheless expressed the hope that the foreign language translators would eventually be affiliated with it and that both foreign language and bilingual translators would in future co-operate closely in advancing the interests of the entire profession.

Following Mr. Boucher's talk, Mr. Gregory Belkov proposed a resolution that a society of foreign language translators be formed in Ottawa on the basis of the ten points previously presented. After a lively discussion this resolution was adopted and a committee was elected consisting of Mr. G. Antolcich, Mr. E. R. Hope, Dr. P. J. Wiens, Dr. F. Bohatirchuk, Mr. G. Belkov and Mr. D. A. Sinclair to draft a constitution for submission to a future meeting of the members.

¶ Nouvelles de la Corporation :

Depuis notre dernière communication au sujet de la Corporation des traducteurs professionnels du Québec, de nombreux événements ont contribué à mettre certains de nos collègues en évidence. En premier lieu, la Corporation a tenu son dîner annuel au Centre Social de l'Université de Montréal, le 3 mai dernier. De très nombreux amis de la traduction étaient venus entendre MM. Pierre Daviault, Jean-Paul Vinay et Jean-Marie Laurence discuter de différents problèmes à l'émission "La langue bien pendue". La soirée a connu un franc succès, grâce aux efforts de l'organisateur, M. Nolin Trudeau.

M. Marcel Paré s'est également distingué lors d'une conférence "magistrale" qu'il fut invité à prononcer à l'occasion de la collation des grades de l'Institut de Traduction, le 7 mai dernier.² Le même jour, M. Hector Fontaine, président de l'Agence Canadienne de Publicité, annonçait la nomination d'André d'Allemagne, syndic de la Corporation, au poste de chef du service français de cette agence.

Le président de la Corporation, M. Fernand Beauregard, a été délégué comme observateur à la Conférence de l'Organisation Internationale du Journalisme qui tenait ses assises en Roumanie. M. Beauregard s'est envolé de Montréal pour passer par Paris, Munich, Vienne, Budapest et Bucarest. Quarante-cinq pays étaient représentés à ce congrès, dont quelques-unes des puissances occidentales, notamment l'Amérique latine, le Japon, le Mexique, le Canada et les Etats-Unis.

Le 18 juin dernier, la Corporation s'est choisi un nouveau conseil lors des élec-

² Cf. Journal des Traducteurs, III.